

активности осуществляется дистанционно в среде Moodle. Слушателям предлагаются практические задания. Выполнение заданий оцениваются по двухбалльной шкале (зачтено, не зачтено). Итоговая аттестация в форме зачета проводится аудиторно при личном присутствии обучающихся. Слушатели допускаются к итоговой аттестации при условии успешного выполнения заданий.

При реализации настоящей программы предусмотрено использование активных форм и методов обучения. Предполагается проведение лекционных занятий с элементами диалога преподавателя и слушателей, практических занятий с обсуждением результатов самостоятельной работы. Также обеспечена возможность доступа слушателей к необходимым информационно-образовательным ресурсам (в соответствии с учебно-тематическим планом и расписанием занятий). Основными средствами организации контакта, обеспечения взаимодействия между преподавателями и слушателями является форум для консультаций с преподавателем и методистом и электронная почта.

Развитие мотивационно-потребностной сферы взрослых обучающихся возможно на основе личностной и профессиональной рефлексии, учета потребностей обучаемых на основе диагностики; оптимального использования жизненного и профессионального опыта обучающихся; продуктивных методов обучения; обеспечения индивидуализации обучения с одновременной включенностью обучающихся в совместную деятельность; обеспечение непрерывной и объективной обратной связи.

Как видим, гибкость (свободный выбор времени, необходимый для освоения учебной программы) в организации дистанционного обучения позволяет слушателям совмещать его с основной профессиональной деятельностью; рентабельность (экономическая эффективность); широкое применение новых информационных технологий дают возможность активного применения дистанционного обучения в практике образования взрослых.

Богданович А. Э.

Минский государственный лингвистический университет, Минск, Беларусь

Bogdanovich A. E.

Minsk State Linguistic University, Minsk, Belarus

УДК 811.111'23

ТРУДНОСТИ ПОРОЖДЕНИЯ ФРАЗЫ В ПРОЦЕССЕ ВЫБОРА ВРЕМЕННЫХ ФОРМ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

THE DIFFICULTIES OF A PHRASE PRODUCTION WHILE CHOOSING AN ENGLISH TENSE FORM

Статья посвящена проблеме качественного изучения иностранного языка взрослыми в сфере дополнительного образования. Определена основная задача при усвоении иностранного языка - владение структурой иноязычной фразы. Детально рассматриваются трудности порождения фразы, с которыми сталкиваются взрослые в процессе выбора временных форм. Приводятся примеры употребления временных форм английского языка Present Perfect и Past Simple. Рассмотрены типичные затруднения при различении данных временных форм носителями русского языка. Выявлено присутствие интерференции у людей, имеющих начальные знания иностранного языка. Предприняты попытки определения условий, необходимых для ее устранения.

Ключевые слова: владение иностранным языком; усвоение иностранного языка; фраза; временная форма; интерференция; выбор.

The article is devoted to the problem of qualitative studying of foreign language by adults in the sphere of additional education. The main task in mastering a foreign language is defined - the acquisition of a foreign phrase structure. The difficulties in generating phrases encountered by adults in the process of choosing tense forms are considered in detail. Examples of using English tense forms Present Perfect and Past Simple are given. Typical difficulties are considered when distinguishing between these temporary forms by native Russian speakers. The presence of interference in people with an initial knowledge of a foreign language has been revealed. Attempts have been made to determine the conditions necessary for its elimination.

Key words: foreign language acquisition; foreign language mastering; phrase; tense form; interference; choice.

Проблема качественного и эффективного овладения иностранным языком в процессе дополнительного образования взрослых представляется актуальной ввиду интенсивного внедрения международных разработок в различные сферы жизни общества, необходимости успешного проведения переговоров в данных областях, а также развития поликультурной личности.

Под термином «владение иностранным языком» подразумевается конечный результат овладения иностранным языком. Обратимся к литературным источникам с целью выявления основной задачи при усвоении иностранного языка. По мнению Б. А. Бенедиктова, в качестве данной задачи следует рассматривать овладение структурой иноязычного предложения (фразы) [1, с. 255]. На наш взгляд, спонтанная речь выступает в качестве надежного индикатора при оценке уровня владения иностранным языком. Экстремальный характер условий говорения способен выявить подлинность владения иностранным языком. Другой вопрос, что имея лишь начальные знания иностранного языка, столкновение с феноменом так называемого лингвистического шока по сути неизбежно. Суть заключается в том, что человек испытывает значительный дискомфорт, слушая иноязычную речь, но не может четко вычленить из нее необходимые слова и словосочетания. Весь произносимый поток незнакомой речи превращается в непонятную смесь, а усилий, прилагаемых для устранения данной помехи, оказывается недостаточно.

Дело в том, что сам процесс преодоления лингвистического шока предполагает расход временных ресурсов и значительные энергозатраты со стороны усваивающего иностранный язык. Для того чтобы добраться до сути высказывания, представляется необходимым владение как лексической, так и грамматическими системами языка. Однако данный процесс следует осуществлять в совокупности с такими видами деятельности, как говорение и аудирование. Речь идет о достаточной автоматизированности данных навыков. Лишь в подобном случае подбор нужных лексических и грамматических единиц осуществляется мгновенно, успешно формируется речевое высказывание.

Следует заметить, что различия между родным и иностранным языками отнюдь не сводят процесс выбора к простому наложению одного языка на другой. И. Н. Горелов и К. Ф. Седов обращают внимание на данную специфику, приводя пример английского глагола «to hat», который означает как надевать шляпу, так и снимать ее [2]. Носитель русского языка склонен искать в английском языке «дополнительную» единицу выражения мысли из-за влияния родного языка. Такой процесс называется интерференцией, или негативным переносом, и рассматривается как нежелательное явление при изучении иностранного языка.

Помимо лексических затруднений, возникают вопросы в процессе подбора адекватных грамматических средств выражения мысли, например, следует ли отражать завершенность какого-либо действия, или достаточно лишь упомянуть о том, что действие произошло когда-то в прошлом, сводя таким образом выбор к прошедшему времени. Например, рассмотрим фразу: собака поймала палку. В русском языке в заявленном предложении подразумевается то, что время, когда собака поймала палку, неизвестно;

если же необходимо подчеркнуть, что действие было осуществлено только что, мы преобразуем предложение как «собака только что поймала палку», не изменив при этом исходной временной формы. Иначе говоря, временные указатели в русском языке не ограничивают говорящего в процессе выбора временной формы. Иная ситуация возникает, когда в английском языке временной указатель играет первостепенную роль при порождении фразы, например: “The dog has caught a stick” и “The dog caught a stick”. Хотя оба предложения переводятся на русский язык идентично: “собака поймала палку”, их значение различно. Первое предложение, в котором употреблена временная форма Present Perfect, указывает на наличие результата, в данном случае: у собаки в зубах есть палка, причем само действие было совершено в четкий период времени: already “уже”, just “только что”, never “никогда” и т.д. Второе предложение как раз отражает суть русскоязычного варианта предложения, где действие собаки также будет отнесено к прошедшему времени с помощью временной формы Past Simple. Правда, англичанин при этом может добавить ограничивающий действие промежуток времени: yesterday “вчера”, in 1993 “в 1993”, 10 years ago “10 лет назад” и т.д.

Поскольку типичный разговор как бытового, так и официально-делового характера, как правило, ограничен четкими временными рамками, затруднения в процессе выбора адекватной ситуации временной формы неизбежно приведут либо к своевременному прекращению диалога с собеседником, либо к тому, что суть высказывания станет трудноуловимой вследствие постоянного колебания при подборе нужных грамматических средств, что, в итоге, приведет к аналогичному результату.

Думается, что подобной ситуации можно избежать, если в процессе обучения иностранному языку стремиться максимально приблизить условия говорения к естественным, порой даже «экстремальным», например, попросить перевести иностранному гостю пункты меню в ресторане, предложив, на его взгляд, наиболее удачное кафе и посоветовать определенные блюда, затем выступить в виде сопровождающего гида, отмечая наиболее интересные факты из истории родного города. Хорошим подспорьем станут видеоматериалы, в которых можно предложить озвучить действия сюжетов, обращая внимание непосредственно на характер ситуации, в которой происходит событие: является ли действие продолжительным или носит кратковременный характер. Следует обратить внимание на то, какие грамматические средства используются в иноязычной фразе, анализируя качественно-количественные характеристики речи.

Список использованных источников

1. Бенедиктов, Б. А. Психология овладения иностранным языком / Б. А. Бенедиктов. – Минск : Выш. шк., 1974. – 335 с.
2. Горелов, И. Н. Основы психолингвистики : учеб. пособие / И. Н. Горелов, К. Ф. Седов. – Изд. 4-е, перераб. и доп. – М. : Лабиринт, 2010. – 316 с.

Краско И. В., Савенкова Т. А., Фрейберг Н. Р.

ГУО «Республиканский институт высшей школы», Минск, Беларусь

Krasko I. V., Savenkova T. A., Freyberg N. R.

National Institute for Higher Education Minsk, Belarus

УДК 374

**СОЗДАНИЕ И ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ОТРАСЛЕВЫХ ПОДСИСТЕМ
ПОВЫШЕНИЯ КВАЛИФИКАЦИИ И ПЕРЕПОДГОТОВКИ КАДРОВ В
РЕСПУБЛИКЕ БЕЛАРУСЬ**

**CREATION AND OPERATION OF BRANCH SUBSYSTEMS INCREASE
QUALIFICATION AND RETRAINING IN THE REPUBLIC OF BELARUS**